

## VGRAJENE KABINE ZA SIMULTANO TOLMAČENJE

*(pripravil Tehnični in zdravstveni odbor Mednarodnega združenja konferenčnih tolmačov AIIC/AIIC Technical & Health Committee – slovenski prevod)*

Zahteve za vgrajene kabine za simultano tolmačenje so podrobno opisane v **standardu ISO 2603:2016**. V tem dokumentu so povzete le ključne točke, dopolnjene z nasveti, ki smo jih pripravili na podlagi izkušenj tolmačov.

Pomembne točke:

- velikost
- dobra vidnost in odprt pogled na konferenčno dvorano, prosojnice, govorniški pult itd.
- prezračevanje/klimatizacija/ogrevanje
- izolacija/zvočna izolacija
- osvetlitev
- primerna delovna površina
- postavitve kabin
- komunikacija s tehniki in konferenčno dvorano.

### **Velikost kabin za simultano tolmačenje**

Ključni dejavnik glede velikosti kabin je pretok zraka. V kabino je treba dovajati **dovolj svežega zraka**, ne da bi pri tem nastajal prepih. Le tako bodo lahko tolmači vzdrževali umsko koncentracijo, ne da bi postali zaspani. Svež zrak je pomembnejši, kot si običajno predstavljamo.

### **Vidnost**

Na sprednji in stranskih stenah kabine morajo biti vgrajena velika stekla, ki omogočajo **pogled v konferenčno dvorano** in tudi **v druge kabine**. Sprednje steklo naj ne bo razdeljeno na dva dela s pokončnim nosilcem. Stekla naj bodo iz neodsevnega materiala, da bodo tolmači lahko videli v dvorano, na pa odseva svojega obraza.

### **Prezračevanje/klimatizacija/ogrevanje**

Vsaka kabina mora biti opremljena s samostojnim prezračevalnim sistemom ali termostatom. Ventilator mora delovati **čim tiše**. V kabini naj bo prijetna temperatura – ne da bi pri tem nastajal prepih ali ledeni piš!

### **Izolacija / zvočna izolacija**

Med kabinami ter med kabinami in konferenčno dvorano ne sme prihajati do nobenih interferenc.

### **Osvetlitev**

Kabine morajo biti opremljene z **namiznimi svetilkami**, da tolmači lahko berejo besedila ali si kaj zapisujejo, ko so luči v konferenčni dvorani ugasnjene. Stropne luči ne smejo metati senc. Luči ne smejo biti nameščene za tolmači in jim ne smejo svetiti v oči. Kabine morajo biti osvetljene z **dnevno** in ne le z umetno svetlobo.

### **Primerna delovna površina**

Prevelika miza je lahko enako neprimerna kot premajhna.

### **Postavitev kabin**

Kabine morajo biti postavljene v **zadnjem delu konferenčne dvorane**, in sicer v razdalji, ki tolmačem omogoča branje prosojnic in drugih vizualnih prikazov. Vse kabine morajo biti **vgrajene v posebnem delu dvorane**, vrata kabin pa se ne smejo odpirati neposredno v javni prostor, da se neželeni zunanji hrup ne bi prek mikrofonov v kabinah prenašal v slušalke udeležencev. Dostop do kabin ne bi smel voditi prek konferenčne dvorane.

**Posebni prostori za tolmače in toaletni prostori** morajo biti v bližini kabin.

### **Komunikacija s tehniko in s konferenčno dvorano**

Med posameznimi kabinami in konferenčno dvorano, po možnosti neposredno z govorniškimi pultom, je treba vzpostaviti učinkovit komunikacijski sistem. Vzpostaviti je treba tudi neposredno komunikacijo med posameznimi kabinami in kabino za tehnike, tako da se morebitne težave lahko čim prej odpravijo.

© AIIC 2007